

## DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN TESIS .....	iii
HALAMAN PERNYATAAN .....	iv
MOTTO .....	v
HALAMAN PERSEMBAHAN .....	vi
KATA PENGANTAR .....	vii
DAFTAR TABEL .....	xi
DAFTAR SKEMA DAN GAMBAR .....	xii
DAFTAR ARTI LAMBANG DAN SINGKATAN .....	xiii
INTISARI.....	xiv
ABSTRACT.....	xv
BAB I.....	1
PENDAHULUAN .....	1
1.1. Latar Belakang .....	1
1.2. Rumusan Masalah .....	5
1.3. Tujuan Penelitian.....	6
1.4. Manfaat Penelitian.....	6
1.5. Tinjauan Pustaka .....	7
1.6. Landasan Teori .....	12
1.6.1. Teori Penerjemahan .....	12
1.6.1.1. Definisi Penerjemahan.....	12
1.6.1.2. Proses penerjemahan.....	15
1.6.2. Teori Kesepadanan.....	18
1.6.3. Pragmatik .....	22
1.6.3.1. Tindak Tutur .....	22
1.6.3.2. <i>Felicity Condition</i> .....	26
1.6.3.3. Situasi Tutur.....	30
1.6.3.4. Bentuk Tindak Tutur Direktif.....	30
1.6.3.5. Tingkat Kesantunan Tindak Tutur Direktif .....	33

1.6.3.6.	Kesantunan Berbahasa.....	34
1.7.	Metode Penelitian.....	36
1.7.1.	Metode Pengumpulan Data.....	36
1.7.1.1.	Data.....	37
1.7.1.2.	Sumber Data .....	37
1.7.3.	Metode analisis data.....	39
1.8.	Sisitematika Penyajian .....	41
BAB II.....		42
KESEPADANAN BENTUK DAN MAKNA TINDAK TUTUR DIREKTIF DAN TERJEMAHANNYA DALAM SUBTITEL FILM THE MAZE RUNNER TRILOGY .....		42
2.1.	Kesepadanan Bentuk Penerjemahan Tindak Tutur Direktif.....	45
2.1.1.	TTD Tidak Langsung ke Langsung .....	47
2.1.2.	TTD Tidak Langsung ke Tidak Langsung .....	51
2.1.3.	TTD Langsung ke Langsung.....	54
2.2.	Kesepadanan Makna Penerjemahan Tindak Tutur Direktif .....	59
2.2.1.	Makna Direktif yang Mengalami Transformasi.....	61
2.2.1.1.	<i>Requestives</i> menjadi <i>Requirements</i> .....	61
2.2.1.2.	<i>Requestives</i> menjadi <i>Prohibitives</i> .....	65
2.2.1.3.	<i>Questions</i> menjadi <i>Requirements</i> .....	67
2.2.1.4.	<i>Advisories</i> menjadi <i>Requestives</i> .....	68
2.2.2.	Makna Direktif yang tidak mengalami Transformasi .....	70
2.2.2.1.	<i>Requestives</i> menjadi <i>Requestives</i> .....	70
2.2.2.2.	<i>Requirements</i> menjadi <i>Requirements</i> .....	73
2.2.2.3.	<i>Prohibitives</i> menjadi <i>Prohibitives</i> .....	76
2.2.2.4.	<i>Advisories</i> menjadi <i>Advisories</i> .....	78
2.2.2.5.	<i>Questions</i> menjadi <i>Questions</i> .....	79
BAB III .....		82
KESEPADANAN DAYA DIREKTIF DAN IMPLIKASINYA TERHADAP TINGKAT KESANTUNAN TINDAK TUTUR DIREKTIF FILM <i>THE MAZE RUNNER TRILOGY</i> .....		82

3.1	Kesepadanan Daya Direktif dan Pengaruhnya Terhadap Tingkat Kesantunan .....	83
3.1.1.	Daya Direktif Pada Penerjemahan Tindak Tutur Direktif Langsung.. .....	92
3.1.1.1.	Makna <i>Requestives</i> .....	92
3.1.1.2.	Makna <i>Requirements</i> .....	99
3.1.1.3.	Makna <i>Advisories</i> .....	103
3.1.1.4.	Makna <i>Prohibitives</i> .....	104
3.1.2.	Daya Direktif Pada Penerjemahan Tindak tutur tidak langsung... ..	106
3.1.2.1.	Makna <i>Requestives</i> .....	107
3.1.2.2.	Makna <i>Questions</i> .....	109
3.1.2.3.	Makna <i>Prohibitives</i> .....	110
3.2.	Pengaruh Daya Direktif Terhadap Tingkat Kesantunan Tuturan.....	110
BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN .....		118
4.1	Kesimpulan.....	118
4.2	Saran .....	120
DAFTAR PUSTAKA .....		121
LAMPIRAN.....		125